

Пассов Е.И. Теоретические основы обучения иноязычному говорению – Воронеж, Издательство Воронежского университета, 1983

Strasheim Lorraine A. "Winding Down" the Year Positively, Painlessly and Pleasurably // ESL and the Foreign Language Teacher – 1982. – Skokie, Illinois, USA – P 103-117

Ромашина О.Ю.
г. Белгород, БелГУ

Методика работы с поэтическим текстом на занятиях по аналитическому чтению

На среднем этапе преподавания дисциплины «Аналитическое чтение», «Методы анализа и интерпретации художественного текста» в высшем учебном заведении по специальности «Филология», мы считаем целесообразным введение методики работы с поэтическим текстом.

При отборе поэтических текстов мы стремимся, с одной стороны, подобрать образцы высокохудожественных произведений классической и современной английской поэзии, в которых прослеживаются функционально-стилистические особенности английского языка. С другой стороны, данные образцы не должны выходить за пределы имеющихся у студентов знаний из области лингво-стилистического анализа, а также содержать языковой материал, не способствующий развитию у студентов практического владения современным английским языком. Исходя из вышеизложенного, объектом нашего лингво-стилистического анализа, интерпретации и, как завершающей стадии, перевода, являются произведения англо-американской литературы нового периода.

Целью введения поэтического текста в качестве объекта лингво-стилистического анализа является, с одной стороны, развитие у студентов высокой культуры чтения, формирование навыка интерпретации поэтического произведения и умения передать его идейное и художественное содержание на русском языке. Здесь мы согласны и с мнением Е.Н. Солововой о том, что чтение (в том числе и аналитическое чтение поэтических текстов) выступает как средство формирования и контроля смежных речевых умений и языковых навыков [2, 141]. Так, предварительное фонетическое чтение стихотворения способствует закреплению знаний о фонетике изучаемого языка. Анализ грамматических конструкций способствует закреплению грамматических навыков. Значительное место отводится анализу семантики слова, исследованию когнитивных структур, лежащих в ее основе, взаимодействию данных структур (концептуальной интеграции) и, как следствие, формированию метафоричных и метонимичных переносных значений, а также генерализации и компрессии значений.

Работа над поэтическим текстом строится по следующим этапам:

1. Предтекстовый этап. Основной задачей данного этапа является стимулирование мотивации к работе с текстом. На данном этапе, в зависимости от идейного содержания текста, студентам предлагаются, например, репродукции картин, содержащие лирические (бытовые, пейзажные, батальные) сцены. Студентам предлагается сформировать свое мнение по поводу того или иного сюжета и спрогнозировать события, происходящие в стихотворном тексте, привлекая знания из других общеобразовательных областей и из своего личного опыта. Вслед за

Н.Д. Гальсковой, мы считаем, что вся предварительная работа над текстом не должна касаться вплотную его содержания, иначе студенты потеряют интерес к чтению и анализу поэтического текста, так как ничего нового для себя в нем уже не раскроют [1, 160]. На первом этапе можно ориентироваться на формирование прогностических умений по чтению заголовка текста и, в дальнейшем на его совместимость / несовместимость с основным содержанием текста. Здесь уместно также подготовить студентов к восприятию событий, изложенных в тексте путем проведения краткого экскурса в историю и время создания стихотворения, путем знакомства с биографией поэта, способствующей раскрытию его внутреннего мира и тенденции создания исследуемого произведения.

2. Чтение и предварительный анализ текста. Объектом контроля чтения должно быть его грамотное фонетическое (в том числе и просодическое) оформление, а также первичное понимание основной информации (определение основной темы, проблемы и т.д.). Повторное чтение необходимо в том случае, если нужно извлечь дополнительную, уточняющую информацию, либо исправить неверное фонетическое (интонационное) членение текста. На данном этапе возможен анализ морфологического и синтаксического оформления предложений, так называемый "надстрочный" перевод некоторых лексем. Здесь же необходимо выявить и особенности построения поэтического текста, отличающие его от прозаического произведения: уточнить ритм, метр, размер, количество строк и строф, отнесение стихотворения к тому или иному стихотворному жанру.

3. Послетекстовый этап включает в себя три основных компонента: а) стилистический анализ; б) интерпретацию; в) художественный (не обязательно поэтический) перевод.

На первом подэтапе стилистического анализа студенты выявляют лингво-стилистические особенности текста, сравнивают концептуальные совпадения / различия метафоричных выражений в английском и русском языках, подбирают нужные эквиваленты.

На втором подэтапе студенты формируют умение воспроизводить и интерпретировать содержание текста в контексте затронутых проблем, высказывать свое понимание и суждение. Здесь преподавателю уместно предложить вопросы для обсуждения, преимущественно носящие проблемный, дискуссионный характер.

Третий (основной) подэтап включает в себя формирование умений синтезировать полученную информацию в письменной форме и представить

свой собственный вариант перевода стихотворного произведения. Поскольку создание поэтического текста является, на наш взгляд, одним из наиболее сложных видов искусства, требующих не только высоко развитого художественного чутья и вкуса, но и не возникающего "по заказу" вдохновения, то требовать именно поэтического перевода от студентов было бы не совсем корректно. студентам предлагается представить поэтический, либо прозаический перевод с изложением собственных мыслей и чувств по поводу прочитанного. Результаты проводимой работы свидетельствуют о том, что, практически, все студенты творчески подходят к выполнению данного задания, и, порой, прозаические переводы представляют собой образцы высокохудожественного творчества и тщательного литературно-лингвистического анализа в ничуть не меньшей степени, чем образцы поэтические.

4. Заключительный этап. На заключительном этапе по желанию студентов зачитываются варианты перевода поэтического текста, а также наиболее удачные анализы, изложенные в письменной форме. Только на данном этапе мы рекомендуем прочтение переводов классиков русской (советской) переводческой традиции, а также сопоставительный анализ нескольких переводов и выбор (с аргументацией) наиболее приближенного к мелодике, ритму, музыкальности, а главное – концептуальному содержанию, варианта. Все это способствует формированию у студентов умений и навыков критического обзора художественного текста, а также грамотному изложению собственных мыслей на изучаемом языке.

Литература

- Гальскова Н Д Современная методика обучения иностранным языкам. –М., 2003
Соловова Е Н. Методика обучения иностранным языкам – М , 2003

Л.К.Салиева
г. Москва

Теория коммуникации и языковая дидактика

Настоящее сообщение представляет собой попытку осветить с позиций теории коммуникации общие вопросы одного из аспектов преподавания языков, а именно, языковой дидактики или лингводидактики, и на этой основе сделать выводы относительно основных подходов к отбору и организации учебного материала по языкам (родному и иностранному) для факультетов управления.

Языковая дидактика является областью языковедческих прикладных исследований, которая занимается распространением языковых знаний и умений. Описывая язык в соответствии с целями языкового обучения и воспитания, она создает образ языка как учебной дисциплины, определяет его объем и членение. Языковая дидактика распространяет языковую норму. Факты языка описываются в виде системы правил пользования языком и